

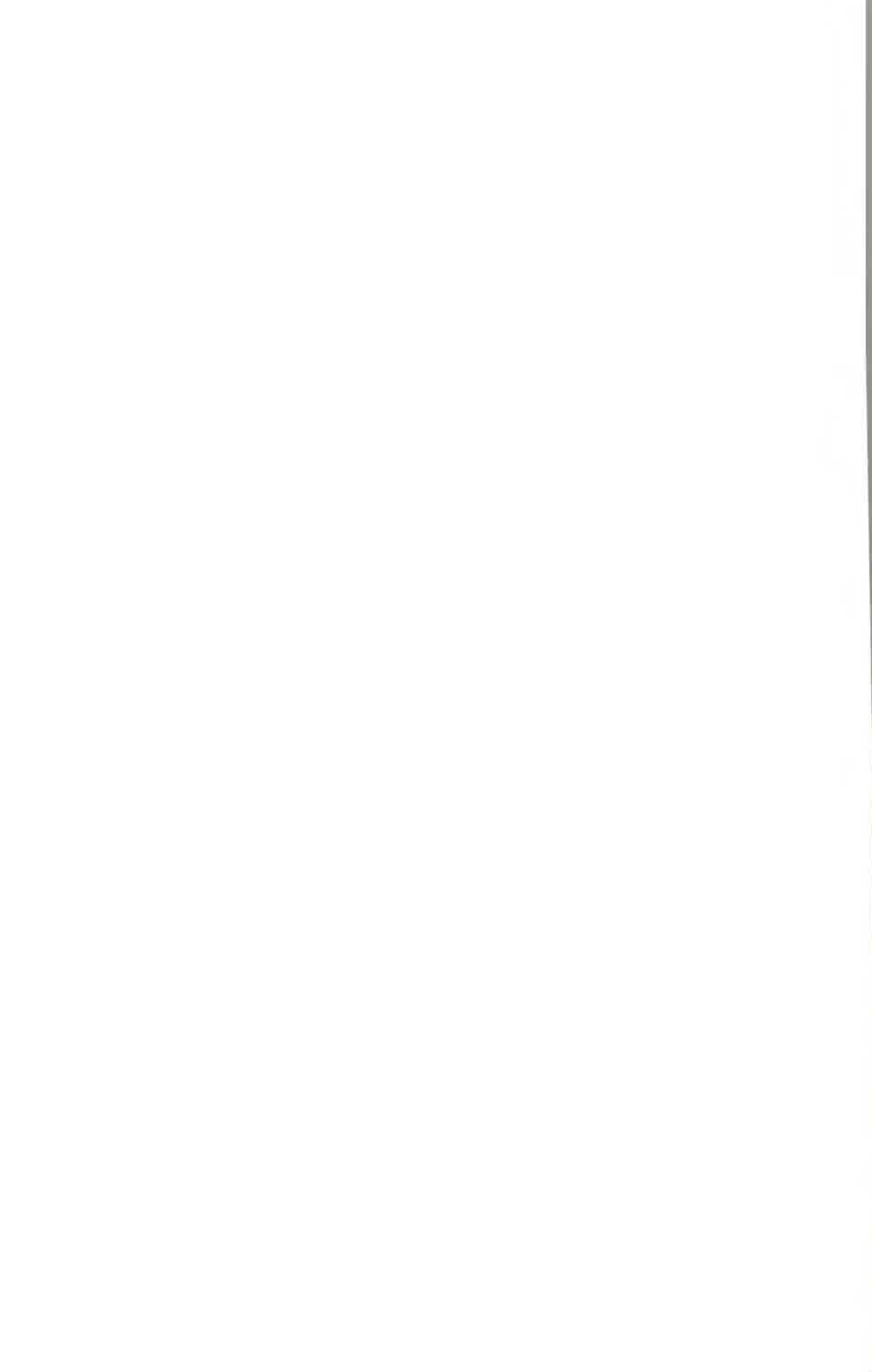
Mombe'u pyre

Mombe'u pyrã

Káso ñemombe'u

Domingo Aguilera Jiménez





Mombe'u pyre
Mombe'u pyrã

Káso ñemombe'u

Domingo Aguilera Jiménez

© Domingo Aguilera Jiménez
Mombe'u pyre
Mombe'u pyrä
Káso ñemombe'u

Diseño de Tapa: Any Ughelli
Diagramación: Claudia López
Edición al cuidado del autor
Hecho el depósito que marca la ley.
Asunción, Paraguay
Año 2020
I.S.B.N.: 99925-831-2-6 Domingo Aguilera

Prólogo

*Memoria e instrumento de ayer,
enriqueciendo el hoy*

Por Susy Delgado

Corren tiempos de fragmentación y desestructuración cultural. Pero la imaginación es una reserva que todavía nos depara hallazgos milagrosos. Los relatos reunidos en este libro por Domingo Aguilera no sólo ilustran la gran riqueza y versatilidad de la imaginación popular, sino que nos develan al mismo tiempo varios aspectos asombrosos de ese acervo.

En primer lugar, estos relatos, repartidos con acierto en diferentes temáticas, rescatan no sólo algunas figuras del folclore que mucha gente cree extinguidos de la memoria popular, los cuales sobreviven sin embargo en numerosos relatos, muestra de los cuales son los aquí reunidos. Perurimá, Ñanduá, Pychãï y el Pombero sobreviven milagrosamente en estos tiempos de globalización y transculturación. Continúan haciendo de las suyas, burlándose del poder a veces, siendo burlados otras veces por un destino irremediable de pobreza, encarnando igual que ayer las picardías, las angustias y los delirios del pobre. Y junto a estas figuras “humanizadas”, regresan también las de los animales más típicos de nuestras tierras, aquellos en los que la aguda observación popular descubrió una “personalidad”, virtudes y mañas particulares, a los que ella ha apelado

también para decir sus penas y obsesiones, convertidas en deliciosas historias y pisando, a veces, el territorio del mito.

Pero estos relatos nos aportan las señales inequívocas de que estos personajes viven hoy, haciendo convivir su acervo de ayer, salido de las capueras y los humildes ogaguy, con un mundo que ya no es igual, que le impone muchos elementos nuevos. Trayendo una lengua que tampoco se ha quedado quieta y ya hace tiempo ha iniciado un diálogo imparable e inacabable con aquella que se aprende en el rigor de la escuela, aquella que fue traída por los “Señores” y que aún hoy sigue siendo mayoritariamente la lengua de los poderosos.

Se ha querido imponer muchos límites a este diálogo. Pero las lenguas son libres, como los sentimientos, y son sabias, como la naturaleza. Van buscando sus nuevos cauces, por encima de academicismos y ortodoxias. Prestando y ofreciendo, robando y regalando. La nuestra, ese guaraní que todavía sabe guardar el aroma intenso de los montes, sin cerrarse a los olores de hoy, encontrará ella sola su cauce seguro, mientras haya quienes la hablen, mientras haya quienes se atrevan todavía a volar con ella, en ese territorio siempre nuevo de la imaginación, el que sabe decirnos con la mayor certeza, desde la fantasía. Por fortuna, todavía hay muchos, y este libro es una prueba de ello.

Introducción

Acerca del libro

Quiero resaltar algunos puntos en este trabajo de recopilación de nuestros preciados *káso* o cuentos populares. En primer término, en cuanto a datos de registro, presento solo lo necesario y he dado mayor énfasis al valor que tienen las narraciones tradicionales en sí, en el contexto y como sustento de nuestro teko paraguayó. En ese sentido, me conformo con presentar en el índice la lista de los informantes y el lugar donde fueron grabados los *káso*. Y como en mis anteriores investigaciones en este campo, en el presente tampoco es mi intención emitir juicios de valor sobre algún tema en particular. Quiero que a la gente le llegue el trabajo sin intermediarios, es decir, de primera fuente, sin caricaturizar ni exaltar nada. El fin de este trabajo es que la gente disfrute y haga su juicio de lo que realmente somos (y no lo que nos hubiera gustado ser), especialmente los niños, ya sea en la escuela o en la casa, para que alguna vez nuestra educación deje de ser un cuello de botella, muy poco útil para los que tienen inquietud y capacidad para hacer algo.

Creo que nuestro folclore necesita y merece un estudio profundo. Y estoy ahora más convencido aun de que cualquier folclore, si no es intencional, está condenado a la pulverización o al alegre reemplazo por otro cualquiera, como sucede aceleradamente con el nuestro. En esa materia siguen esperando un estudio actualizado la

lexicografía guaraní, las vertientes y matices culturales que hemos paraguayizado en nuestra cultura oral, las narraciones colectivas, los personajes de la imaginería popular, entre otros tópicos.

Igualmente quiero acotar que este libro cierra, para mí, un círculo que se ha iniciado con la recopilación y publicación de los “Ñe’ẽnga”, libro que publicamos con el Cepag hace unos años. En los refranes, creo yo, se sintetiza en gran medida la filosofía que cimienta nuestros actos en lo personal y social. Luego de esta publicación sacamos “Pukarã”, en cuya temática, los chistes en guaraní, el idioma nativo adquiere un uso más estructurado y ágil, con recursos más variados. Y en los *káso* o cuentos populares, el guaraní parece adquirir su máxima vitalidad y madurez, y expresa una compleja simbología. Quiero aclarar que este proyecto de los *káso* fue el primero que empecé a trabajar en materia de recopilación, hace varios años.

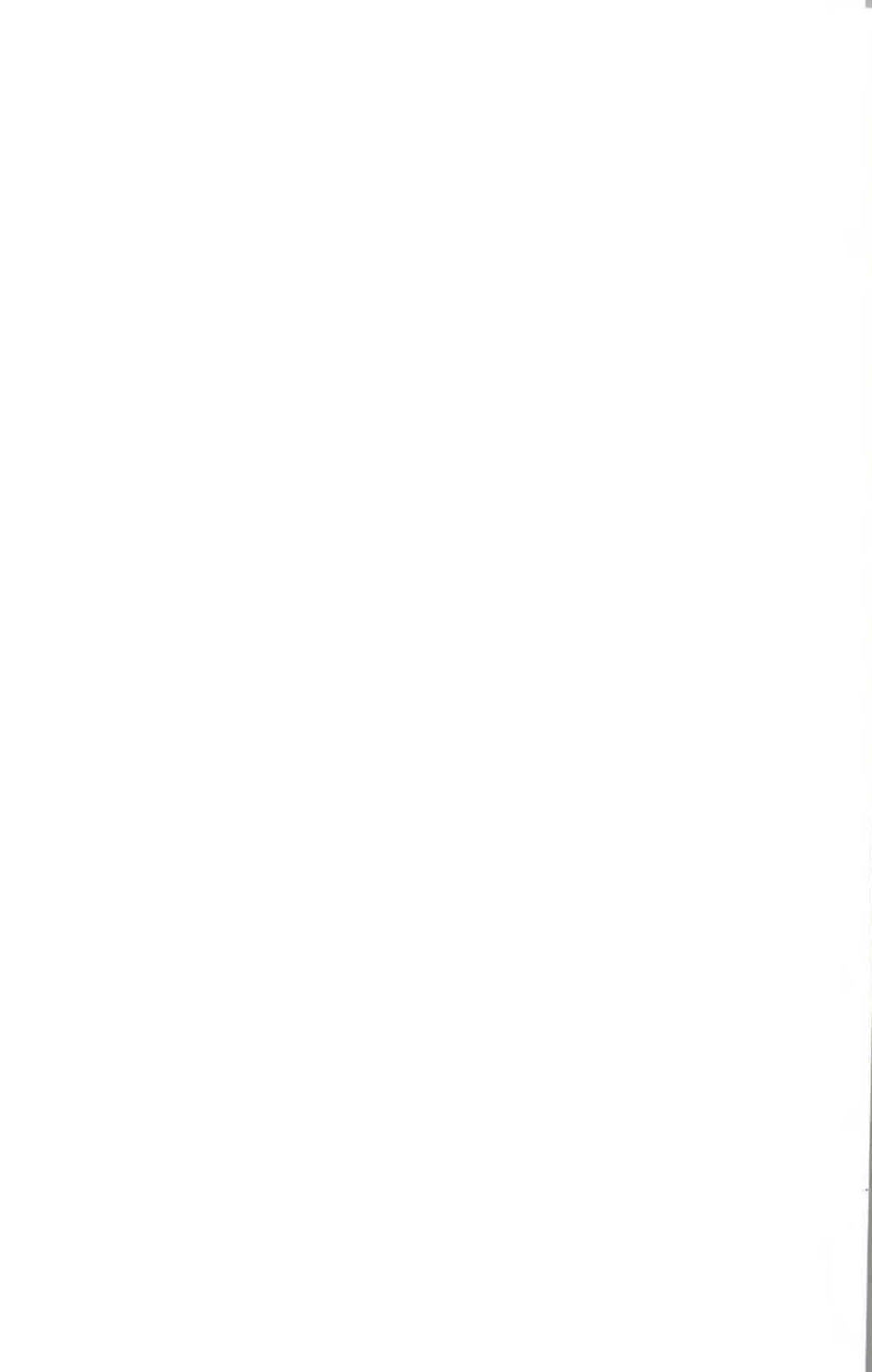
Y para darle cierto orden al libro, facilitar su manejo y presentar a la gente una buena variedad narrativa, el mismo está dividido en 8 pequeños capítulos, por personajes y temas. Sucesivamente se agrupan los cuentos referidos a los animales y plantas, animismo, Perurimá, Pláta yvy guy, Pombéro, Pychãï, cuentos religiosos y por último los referidos a personajes varios. La cantidad de cuentos que reúne cada uno de estos apartados varía de un grupo a otro. Además, el *káso* que encabeza cada apartado tiene su versión castellana correspondiente.

D.A.

primera
P A R T E

cuentos sobre
**ANIMALES
Y PLANTAS**





Mbói ho'use vaekue isalvaharépe

Oho peteĩ karia'y hína peteĩ ñúre. Upéi omaña ohóvo ijyképe ha hesaho sapy'a peteĩ mbói guasúre. Hesa sēmba hína la mbói, ha la karia'y ndoikuaái mba'épa ojehu chupe. Upéi ojave ha ohecha nimbo peteĩ ita guasu ojopy ra'e la mbóipe ha ndaikatuvéi osē iguýgui. Ohechávo la mbói la karia'ýpe, osapukái voi chupe:

—¡Cherenohēmína ko aimehágui! —he'i, ijuku'a pepe.

Ha tuicha iterei la mbói, okyhyje chugui la karia'y.

—Ndaikatu mo'ái aipe'a ndéve, pórke nde cheapeligra —he'i chupe la típo.

—Mba'éicha piko nde rejapórõ cherehe peteĩ favor, che apu'ãta nde rehe.

—Neñembyahýiko reína.

—Ndajapo mo'ái nderehe mba'eve. Ndéngo remboguytante ko ita ha chesalváma.

Are upéicha oñomongeta hikuái, ha upéi hasýpe la karia'y oguenohē chupe ra'e. Ha osēre upégui voi, oúma la mbói ho'u haguã chupe.

Upépe la karia'y he'i la mbóipe:

—La che'use katuetérõna, jaha jahekami tetígo, jahecháke mba'épa he'i ñandéve hikuái.

Ha oho oñondive la tetígo reka.

Oho oguahē hikuái peteĩ yvyra guýpe ha ohecha peteĩ kavaju okaru hína. Oñemboja ijypýpe hikuái ha omombe'u chupe mba'éichapa la mbói oĩ ra'e hína, ha mba'épa la karia'y ojapo hese ra'e.

—Mba'épa nde ere —he'i chupe la mbóí— ha'úpa térã ahejánte oho.

Kavaju nda hesa pirĩri voi:

—He'u katu —he'i—, ko'ãva ndoikuaaséi ñandehegui mba'eve, naikorasõiri. Péa oréve orejagarra, oremosã, ojupi ore ári, orenupã ore ajúrape, orekutu, oreruguái mopẽmba ha omoinge ore jurúpe fiérro.

Ohasave upégui hikuái ha ojuhu peteĩ guéi. Omombe'u chupe hikuái mba'érepa oja'yvere hína. La guéi avei, ñe'ẽ peteĩme, ni nohendupái voi la he'íva chupe umi mokõi:

—He'u katu —he'i mbóipe. Péa oréve orejokua ore akãgui yvyráre, orejuru jokua, ha ore ape ha ore rumby ombohuguypa yvyra akuápe, ha upéi noñekontentái ha ore juka rire ho'u terere ore ratĩnguépe —he'i voi la guéi.

Mokõima oĩ la mbóí ndive oĩva. Ha oho oheka hikuái la mbohapyha. Ojuhu peteĩ aguara, takuru ári, omaña mombyry hína, ka'aguy rembe'yépe. Omombe'u chupe hikuái la oiko va'ekue: mba'éichapa la karia'y oguenohẽ mbóipe la ita guýgui, ha ko'ãga ha'e ho'use chupe hína. La karia'y ojaivy gua'u ha pe aguara apysa ypy etépe he'i:

—¡Heta areko la ipýre okéva!

Ohendupa aguara la omombe'úva chupe hikuái, ha upépe osẽ:

—Che piko moõ aikuaáta añetépa la pemombe'úva chéve —he'i voi. Ahecha rire ae che ikatu ha'e "he'úke" térã "añike re'u". Ha upearã jaha mante vaerã jahecha la pende rapykuere, ani chembotavy.

—Jahecháta moõpa la reime ra'e —he'i la mbóipe—, ha añete ramonte che añekomprometéta.

